



UTILISATION DE TERMES ET DE CONTENUS SCIENTIFIQUES DANS L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS AU SECONDAIRE

Jurakobilova Hamida

Maître de conférences au Département
de langue et littérature françaises
Université d'État de Karshi

Zusammenfassung

Der Artikel beschreibt die Möglichkeiten der Verwendung naturwissenschaftlicher Terminologie und naturwissenschaftlichen Wissens im Allgemeinen beim Unterrichten von Französisch für Schüler an Schulen mit eingehendem Studium der usbekischen Klassen. Die natürliche Terminologie kann als Mittel zum Studium des Wortschatzes, der Grammatik und der Kultur der Zielsprache als Teil des lexikalischen Systems dienen, um den Ort zu bestimmen, an dem echte naturwissenschaftliche Texte im Französischunterricht verwendet werden.

Schlüsselwörter: wissenschaftliche Terminologie; die Wissenschaft; authentische Texte; kommunikative Sphäre; soziokulturelle Sphäre, kontextuelle Annahme; visuelle Unterstützung.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАУЧНЫХ ТЕРМИНОВ И СОДЕРЖАНИЯ ПРЕПОДАВАНИЯ ФРАНЦУЗСКОМУ В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ

Журакобилова Хамида Холматовна

Старший преподаватель кафедры Французского языка
и литературы Каршинского государственного университета

Аннотация

В статье рассматриваются возможности использования естественнонаучной терминологии и естественнонаучных знаний в целом при обучении французскому языку учащихся школ с углубленным изучением узбекских классов. Естественная терминология может служить средством изучения лексики, грамматики и культуры изучаемого языка как части лексической системы, чтобы определить место использования реальных естественнонаучных текстов в процессе обучения французскому языку.

Ключевые слова: научная терминология; наука; аутентичные тексты; коммуникативная сфера; социально-культурная сфера; контекстное предположение; визуальная опора.



Dans le cadre du concept actuel d'enseignement spécialisé au niveau supérieur de l'enseignement général, il est nécessaire d'adapter le processus d'enseignement des langues étrangères en fonction de l'orientation de l'étudiant, de ses intérêts et des particularités du cours des processus de pensée [1].

Dans ce cas, il semble opportun de combiner les intérêts éducatifs non linguistiques des élèves et le processus d'apprentissage de la langue, qui peut se refléter dans la sélection du contenu de l'enseignement des langues étrangères, l'enseignement du matériel linguistique basé sur les phénomènes des sciences naturelles, etc.

Notre recherche se fonde précisément sur l'idée d'éducation des profils et, puisque le concept qui la décrit suppose l'existence de plusieurs profils thématiques, nous prendrons l'un d'entre eux comme base - physique et mathématiques - et tenterons de combiner son contenu avec le processus d'enseignement du français.

Malgré le fait que la norme éducative de l'État prévoit la formation de métasubjectifs et l'établissement de liens interdisciplinaires [2], dans les sciences domestiques modernes, des études théoriques du potentiel didactique des sciences naturelles dans le processus éducatif sont menées. La langue française n'est pas représentée et il n'y a pas de développements méthodologiques correspondants. On peut également noter qu'en linguistique ouzbek moderne, il n'y a pas de recherche dans le domaine de la terminologie scientifique naturelle de la langue française. Les efforts des terminologues visent principalement à étudier la terminologie économique [3], politique [4], juridique [5], tandis que la terminologie des sciences naturelles reste inexplorée. La terminologie des sciences naturelles, qui fait partie du système lexical, peut être utilisée pour étudier le vocabulaire, la grammaire et la culture de la langue cible. Cependant, la communication intersubjective ne se limite pas exclusivement à l'étude du vocabulaire des sciences naturelles.

Il convient de noter l'utilisation du contenu des matières des sciences naturelles dans le processus d'enseignement du français au plus haut niveau de l'enseignement dans les classes spécialisées. Cela permet, d'une part, de souligner le rôle d'une langue étrangère dans le processus d'apprentissage, de démontrer aux étudiants ses capacités en tant qu'instrument d'activité éducative et cognitive et, d'autre part, d'optimiser l'étude des matières scolaires afin d'atteindre l'objectif formel final du processus éducatif du plus haut niveau - la réussite à l'examen d'État. Dans l'enseignement domestique, des tentatives ont déjà été faites pour intégrer les sciences naturelles et les matériels techniques dans le processus d'enseignement du français. Ainsi, en 1961, E.E. Menzhinskaya a publié un manuel de

lecture extrascolaire en français "Du levier d'Archimède à la fusée moderne", qui combinait de nombreux manuels sur les sciences naturelles et le contenu technique. Dans la préface, l'auteur motive la publication de son manuel par la rapidité sans précédent des progrès scientifiques et technologiques et le renforcement des contacts internationaux, ainsi que par le rôle de l'école dans la formation du personnel prêt à être mis en œuvre. communication interculturelle [6, p. 4-6]. Comme nous n'avons trouvé aucun autre outil pédagogique en ouzbek, nous pensons que la responsabilité de façonner le contenu de l'enseignement du français dans cet aspect incombe aux enseignants en exercice.

Les méthodologistes modernes notent la faible efficacité de l'étude des mots isolés sous la forme sous laquelle ils sont présentés comme des unités de vocabulaire. Pour une mémorisation productive et une récupération de la mémoire au bon moment, les LU doivent être étudiées dans des segments d'œuvres vocales - modèles de discours ou textes [7, p. 34]. Cela permet à l'élève de se souvenir non seulement des formes phonétiques et graphiques du mot et de sa signification, mais aussi les cas de son utilisation dans la parole acceptés dans un environnement linguistique donné à travers la mémorisation de l'environnement du mot, ses connexions syntaxiques avec d'autres membres de la phrase ou la dépendance syntaxique dans le cadre de la phrase.

À cet égard, l'étude des termes extérieurs au texte nous paraît inappropriée. Cependant, le même fait nous pose une tâche assez difficile: sous une forme non isolée, les termes ne sont systématiquement présentés que dans des textes scientifiques et pédagogiques authentiques, ce qui peut être assez difficile à étudier dans le cadre d'un programme scolaire en français.

Cela nous pose plusieurs questions. Tout d'abord, il est nécessaire de déterminer la place de l'utilisation de textes authentiques d'histoire naturelle dans l'enseignement du français. Notre analyse de deux complexes modernes d'enseignement et d'apprentissage de la langue française (CEM) - ouzbek (Rasulov V.I .. G.I., Le français en perspective X / XI) [8] et authentique (Marie-Laure Poletti, Céline Himbert, Adosphere IV) [9] - utilisé dans les écoles avec une étude approfondie des langues étrangères au plus haut niveau de l'enseignement, a montré que les termes de sciences naturelles ne sont pas présentés sous une forme systématique dans les textes éducatifs. On ne les trouve que dans les textes du manuel en langue ouzbek contenant des informations géographiques régionales ou des informations sur des scientifiques français qui ont apporté une contribution significative au développement de la science mondiale, et des scientifiques - lauréats du prix Nobel (Les Prix Nobel, Men Who Glorified France, Marie Curie).



Dans un manuel authentique, les termes des sciences naturelles ne sont pas du tout représentés, ce qui s'explique par son orientation communicative et l'absence de section sur la géographie régionale.

À cet égard, l'étude de textes de sciences naturelles peut être, tout d'abord, des activités parascolaires (cours privés, cours au choix, apprentissage des langues pour entrer dans les universités d'Ouzbékistan). Du matériel scientifique authentique peut également être inclus dans la leçon en tant que guide d'étude primaire ou complémentaire. Cependant, cela implique que l'enseignant effectue une série d'opérations séquentielles:

- sélection de supports pédagogiques (travail avec des supports pédagogiques authentiques et des ressources Internet);

- analyse de leur potentiel dans le développement d'une ou plusieurs des compétences fournies par la norme éducative de l'État fédéral;

- comparaison des supports pédagogiques sélectionnés avec le thème actuel de la leçon ou de la section et les phénomènes lexico-grammaticaux ou phonétiques qui y sont présentés;

- détermination de la place de l'utilisation des supports pédagogiques dans le plan de cours (cours et étape de leçon);

- adaptation du texte (correction, élimination des difficultés linguistiques potentielles dans son étude, création d'un commentaire lexico-grammatical et d'un bloc de tâches, y compris des exercices de contrôle de la compréhension du texte (général et détaillé), des exercices de langage et de communication);

- le choix des supports pédagogiques dans la leçon et la comparaison du matériel sélectionné avec eux (travail avec le texte, y compris plusieurs étapes obligatoires - pré-texte, texte et post-texte).

Dans ce type de travail, les étapes suivantes sont particulièrement difficiles: l'analyse des capacités des manuels authentiques, ainsi que l'adaptation du texte. Les textes de sciences naturelles sont assez difficiles à étudier dans le cadre du programme scolaire et, en outre, ils peuvent ne pas convenir au développement des compétences attendues de l'enseignement public de deuxième génération en langues étrangères. À notre avis, ces questions ne peuvent avoir qu'une seule solution efficace: l'adaptation de manuels authentiques de physique au niveau de formation linguistique des étudiants; vers les objectifs d'apprentissage. Le premier point n'a pas besoin de commentaires, mais pour révéler le second, nous nous tournons vers le State Education Standard de la deuxième génération en langues étrangères.

Selon ce document, les résultats disciplinaires de l'étude d'une langue étrangère à l'école nécessitent un certain nombre de réalisations des élèves [2]:

- dans le domaine de la communication (connaissances, capacités et compétences dans tous les types d'activités de parole: parler, lire, écrire, écouter);

- dans le domaine de la langue (connaissance de l'orthographe de base, des règles grammaticales, dérivatives et phonétiques de la langue);

- dans le domaine socioculturel (connaissance de l'histoire et de la culture du pays de la langue cible, familiarité avec différents types de textes, y compris les ouvrages de vulgarisation scientifique);

- dans le domaine compensatoire (capacité à entrer en communication et à trouver une issue à une situation difficile dans des conditions de connaissances limitées);

- dans la sphère orientée vers la valeur (formation de concepts sur le monde multiculturel et vision de la langue comme moyen de communication et de cognition). [9, p. 41]

Ainsi, l'adaptation du texte aux tâches d'enseignement de la langue française à l'école ouzbèke présuppose, d'une part, sa correction afin de simplifier quelque peu et d'éliminer les difficultés lexicales, grammaticales et culturelles, et d'autre part, la création dans le processus éducatif de conditions pour le développement des niveaux de compétence à travers de ce texte. L'élimination des difficultés lexicales n'implique pas nécessairement une réduction du texte ou sa traduction partielle. Selon les exigences pour la formation des compétences pédagogiques et cognitives au plus haut niveau de l'enseignement, les élèves du troisième cycle devraient «pouvoir utiliser des dictionnaires (explicatifs) sans langue et d'autres matériels de référence, y compris des études linguistiques orientales» [10, p.37]. Ainsi, il suffit de mettre en évidence de nouvelles unités lexicales (termes) dans le texte et, éventuellement, de les placer hors du texte sans traduction. Une autre condition importante pour éliminer les difficultés lors du travail avec un texte éducatif authentique est d'attirer du matériel déjà familier aux étudiants ayant une expérience de l'étude de la physique en langue ouzbek.

Le développement des compétences requises par la norme éducative peut être réalisé, à notre avis, de deux manières: au moyen du texte authentique lui-même et par la création d'un bloc de tâches et de commentaires sur le texte authentique.

Bien sûr, dans les travaux pratiques, les deux méthodes sont utilisées en synergie, comme complémentaires, mais pour plus de commodité, nous les considérerons séparément dans la recherche. Le texte authentique lui-même a un grand potentiel en tant que moyen de développer les compétences en lecture (tout d'abord - phonétique, s'il n'est pas accompagné d'un certain nombre de tâches); développement de la compétence compensatoire grâce à la conjecture du langage (la lecture d'un texte



de vulgarisation scientifique implique la corrélation de ce qui a été lu avec des connaissances existantes, la mise en évidence du noyau sémantique de chacun des passages et de l'ensemble du texte dans son ensemble, la recherche de mots clés et d'expressions afin de comprendre la lecture globalement, c'est-à-dire nécessite le développement du langage conjectures et réception de nouveau matériel dans des conditions de connaissances linguistiques limitées); le développement de compétences socioculturelles (à condition que le texte comprenne du matériel régional, linguistique et culturel (par exemple, des informations sur des scientifiques français célèbres et leurs découvertes), et pas exclusivement du matériel de sciences naturelles par sujet), ainsi que le développement de la participation dans la sphère orientée vers la valeur (le texte lui-même sert de moyen de transfert de connaissances et présente des opportunités pour élargir les horizons des étudiants non seulement dans le cadre des travaux de cours, mais aussi dans le processus de lecture extrascolaire, non pas pour apprendre une langue, mais pour étudier une discipline non linguistique). De plus, un texte authentique de sciences naturelles peut servir de moyen d'étudier l'orthographe, la ponctuation, les caractéristiques stylistiques et phonétiques de la langue française, c'est-à-dire être la base du développement des compétences linguistiques.

Cependant, les plus grandes opportunités de communication lors du travail avec du texte s'ouvrent lors de la création d'un bloc d'accompagnement de tâches et de commentaires, visant, d'une part, à contrôler la compréhension du texte (à la fois général et détaillé) et à mettre en évidence le nouveau contenu qu'il contient, et d'autre part, à développer les compétences ci-dessus. En combinaison avec le texte, un bloc de tâches vous permet d'améliorer la compétence communicative dans tous les types d'activités vocales (les tâches peuvent inclure des exercices de communication, des exercices pour développer les compétences en écriture et en lecture, lors de la sélection de matériel audio et vidéo supplémentaire sur le sujet - des exercices pour développer les compétences d'écoute); Les commentaires post-textuels grammaticaux et lexicaux permettent d'améliorer les connaissances des élèves dans la sphère linguistique. Il convient également de noter qu'un bloc de tâches peut servir de moyen de développer les capacités de réflexion des élèves, leurs compétences pédagogiques et cognitives et leur érudition générale en incluant des exercices qui obligent les élèves à effectuer des tâches créatives et à se référer à des sources tierces.

Ainsi, travailler avec un texte authentique de sciences naturelles et le bloc de tâches et de commentaires qui l'accompagne répond aux exigences modernes pour les résultats de l'étude de la matière de la langue française et peut être inclus dans

le processus éducatif (comme matériel parascolaire supplémentaire, dans le cadre de l'un des blocs lexicaux thématiques ou dans le cadre de cours de langue) ... Il est important de noter que du point de vue de l'organisation du travail en classe, l'apprentissage du français à l'aide de matériaux authentiques de sciences naturelles ne diffère pas du travail avec des textes de fiction, journalistiques ou éducatifs. Considérons maintenant un exemple spécifique d'un texte authentique de sciences naturelles adapté de tout ce qui précède.

Comme nous l'avons déjà noté, l'adaptation d'un texte authentique implique, bien entendu, non seulement la suppression de divers types de difficultés et la réalisation de sa conformité avec les principaux objectifs de l'enseignement scolaire, mais aussi une certaine correction du texte en termes de contenu. Le texte doit comporter différents moyens d'expression dont la maîtrise est assurée par le programme d'un établissement d'enseignement général en français pour un stade de formation donné (mots connecteurs, structures impersonnelles, moyens d'exprimer des objectifs, des raisons, etc.), ainsi que des informations régionales (voir le programme pour 10-11 classes d'établissements d'enseignement en langue française E.Ya.Grigorieva) [10 p.511]. Autrement dit, il semble nécessaire d'inclure ce matériel dans le texte, s'il n'est pas utilisé dans une source authentique.

En conséquence, dans le matériel didactique que nous examinons, les commentaires post-texte incluent les informations suivantes:

vocabulaire - termes de la leçon en cours à partir du texte;

mot - connecteur tiré du texte - word-connector from the text;

civilisation - information linguistique et culturelle;

NB! - grammaire basée sur le texte - phénomènes grammaticaux retrouvés dans le texte.

Ces informations sont présentées dans les commentaires pour optimiser le processus de mémorisation en mettant en évidence de nouveaux éléments.

Après le texte et les commentaires suivants, le bloc de tâches est placé directement. Il comprend des exercices visant à développer les compétences de base fournies par la norme éducative (peuvent varier en fonction du contenu du texte et de ses capacités). Dans le matériel didactique que nous considérons, les trois premières tâches visent à contrôler la compréhension du texte. Les première et deuxième tâches sont marquées d'un, ce qui signifie la nécessité d'interpréter et d'analyser ce qui a été lu pour obtenir une réponse à la question.

La troisième tâche vise à développer les compétences pédagogiques et cognitives des élèves, à savoir travailler avec un dictionnaire étymologique.



La réalisation du devoir améliore les compétences des élèves dans la recherche d'informations et l'utilisation de la documentation pédagogique de référence. Étant donné que cette tâche suppose de fonctionner avec des sources tierces, elle est marquée

L'utilisation de tels textes (sous une forme adaptée) vous permet d'atteindre les objectifs d'enseignement de la langue française prévus par le niveau éducatif de l'Ouzbékistan et d'améliorer toutes les compétences requises à ce stade du processus. «formation - communicative (pour tous les types d'activités vocales), linguistique, socioculturelle, axée sur les valeurs, etc. de ce point de vue, le texte des sciences naturelles répond aux critères de choix d'un outil pédagogique. Cependant, pour un travail plus efficace avec un tel texte, il est nécessaire non seulement de l'adapter au niveau de préparation et aux tâches de l'enseignement scolaire, mais également de créer un bloc d'exercices qui vous permet de le gérer. comprendre et créer les conditions du développement

Bibliographies

1. *Le concept de l'enseignement de profil au niveau supérieur de l'enseignement général*, Tachkent, 1998.
2. *Programme scientifique des langues étrangères*
3. *Sobirova O.V. Améliorer les aspects lexicaux et sémantiques du français moderne*. URL: <http://www.dissercat.com/content/formirovanie-lexiko-semanticheskikh-svyazei-vekonomicheskoi-terminologii-sovremennogo-fran> (données obrashcheniya 24.05.2018).
4. *Monastyretskaya O.V. Le rôle de la langue française dans le processus de formation des sphères lexicales des relations internationales*. URL: <http://www.dissercat.com/content/rol-frantsuzskogo-yazyka-v-protse-formirovaniya-leksiki-sfery-mezhdunarodnykh-otnoshenii> (données obrashcheniya 24.05.2018).
5. *Yudina E.N. Terminologie juridique française dans le cadre du système lexical de la langue française moderne: analyse structurale-sémantique*. URL: <http://www.dissercat.com/content/frantsuzskaya-yuridicheskaya-terminologiya-kak-chast-leksicheskoi-sistemy-sovremennogo-frant> (données d'accès 24/05/2018).
6. *Menjinskaya E.E. Du levier d'Archimède à la fusée d'aujourd'hui / Ot rynchaga Archimedes do rakety nashikh dney: kniga dlya chteniya na frantsuzskom yazyke dlya uch-sya 10-11 klassov sredney shkoly*. M. : Prosveshchenie, 1961. 100 p.
7. *Gapparova L.J. N.D. Enseignement des langues étrangères: méthodologie et théorie*. Manuel. Science, 1991
8. *Bubnova G.I., Tarasova A.N. Le Français en Perspective: uchebnik. 11 classe*. M. : Prosveshchenie, 2017. 199 p.

9. *Marie-Laure Poletti, Céline Himber Adosphère IV. Livre de l'élève*. Hachette FLE, 2012. 128 p.
10. *Grigoreva E.Ya. Langue française. Programmes obshcheobrazovatelnykh uchrejeniy: uchebnoe posobie*. M. : Prosveshchenie, 2009. 48 p.

Dans le cadre du concept actuel d'enseignement spécialisé au niveau supérieur de l'enseignement général, il est nécessaire d'adapter le processus d'enseignement des langues étrangères en fonction de l'orientation de l'étudiant, de ses intérêts et des particularités du cours des processus de pensée [1].

Dans ce cas, il semble opportun de combiner les intérêts éducatifs non linguistiques des élèves et le processus d'apprentissage

langue, qui peut se refléter dans la sélection du contenu de l'enseignement des langues étrangères, l'enseignement du matériel linguistique basé sur les phénomènes des sciences naturelles, etc.

Notre recherche se fonde précisément sur l'idée d'éducation des profils et, puisque le Concept qui la décrit suppose l'existence de plusieurs profils thématiques, nous prendrons l'un d'entre eux comme base - physique et mathématiques - et tenterons de combiner son contenu avec le processus d'enseignement du français.

Malgré le fait que le Federal State Educational Standard (FSES) prévoit la formation de métasubjectifs et l'établissement de liens interdisciplinaires [2], dans les sciences domestiques modernes, les études théoriques sur le potentiel didactique des sciences naturelles dans le processus d'enseignement du français ne sont pas présentées et il n'y a pas de développements méthodologiques correspondants. On peut également noter que la linguistique russe moderne ne dispose pas de recherches dans le domaine de la terminologie scientifique naturelle de la langue française. Les efforts des spécialistes de la terminologie visent principalement à étudier la terminologie économique [3], politique [4], juridique [5], tandis que la terminologie des sciences naturelles reste inexplorée.

La terminologie des sciences naturelles faisant partie du système lexical peut servir de moyen d'étudier le vocabulaire, la grammaire et la culture de la langue cible. Cependant, les communications intersubjectives ne se limitent pas exclusivement à l'étude du vocabulaire des sciences naturelles.

Il convient de noter l'utilisation du contenu matière des sciences naturelles dans le processus d'enseignement du français au stade supérieur de la formation dans les classes spécialisées. Il permet, d'une part, de souligner le rôle d'une langue étrangère dans le processus d'apprentissage, de démontrer



étudiants ses capacités en tant qu'instrument de l'activité éducative et cognitive et, deuxièmement, d'optimiser l'étude des disciplines scolaires dans la réalisation de l'objectif formel final du processus éducatif du niveau supérieur - réussir l'examen d'État unifié. L'étude de la physique en français permet aux étudiants de concentrer leurs efforts sur la préparation à l'examen de profil en physique et, en même temps, de créer des conditions confortables pour améliorer encore la compétence communicative en français.

En didactique domestique, des tentatives ont déjà été faites pour intégrer les sciences naturelles et le matériel technique dans le processus d'enseignement du français. Ainsi, en 1961, E.E. Menzhinskaya a publié un outil pédagogique pour la lecture extrascolaire en français «Du levier d'Archimède à la fusée de nos jours», qui combinait de nombreux textes de sciences naturelles et des contenus techniques. Dans la préface, l'auteur motive la publication de son manuel par la rapidité sans précédent des progrès scientifiques et technologiques et le renforcement des contacts internationaux, ainsi que par le rôle de l'école dans la formation du personnel prêt à la mise en œuvre de la communication interculturelle [6, p. 4-6]. Comme nous n'avons pas trouvé d'autres outils pédagogiques ultérieurs du russe, nous pensons que la responsabilité de façonner le contenu de l'enseignement du français dans cet aspect incombe aux enseignants en exercice.

Les méthodologistes modernes notent la faible efficacité de l'étude des mots isolés sous la forme sous laquelle ils sont présentés comme des unités de vocabulaire. Pour une mémorisation productive et une récupération de la mémoire au bon moment, les LU doivent être étudiées dans des segments d'œuvres vocales - modèles de discours ou textes [7, p. 34]. Cela permet à l'élève de se souvenir non seulement des formes phonétiques et graphiques du mot et de sa signification, mais aussi

les cas de son utilisation dans la parole acceptés dans un environnement linguistique donné à travers la mémorisation de l'environnement du mot, ses connexions syntaxiques avec d'autres membres de la phrase ou la dépendance syntaxique dans le cadre de la phrase.

À cet égard, l'étude des termes extérieurs au texte nous paraît inappropriée. Cependant, le même fait nous pose une tâche assez difficile: sous une forme non isolée, les termes ne sont systématiquement présentés que dans des textes scientifiques et pédagogiques authentiques, ce qui peut être assez difficile à étudier dans le cadre d'un programme scolaire en français.

Cela nous pose plusieurs questions. Tout d'abord, il est nécessaire de déterminer la place de l'utilisation de textes authentiques de sciences

naturelles dans l'enseignement du français. Notre analyse de deux complexes modernes d'enseignement et d'apprentissage en langue française (CEM) - russe (Bubnova G.I., *Le français en perspective X / XI*) [8] et authentique (Marie-Laure Poletti, Céline Himber, *Adosphère IV*) [9], - utilisé dans les écoles avec une étude approfondie des langues étrangères au niveau supérieur de l'enseignement, a montré que les termes de sciences naturelles ne sont pas présentés sous une forme systématique dans les textes pédagogiques. On ne les trouve que dans les textes d'un manuel russe contenant des informations géographiques régionales ou des informations sur des scientifiques français qui ont apporté une contribution significative au développement de la science mondiale et des scientifiques - lauréats du prix Nobel (Les prix Nobel, *Les hommes qui font la gloire de France*, Marie Curie). Dans un manuel authentique, les termes des sciences naturelles ne sont pas du tout représentés, ce qui s'explique par son orientation communicative et l'absence de section de géographie régionale.

À cet égard, l'étude de textes de sciences naturelles peut être, tout d'abord, une activité extrascolaire (cours particuliers, cours au choix, apprentissage des langues en vue de l'admission dans des universités techniques en Russie ou en Europe, etc.).

Des matériaux authentiques de sciences naturelles peuvent également être intégrés dans le cours de la leçon en tant qu'outil d'enseignement principal ou supplémentaire. Cependant, cela implique que l'enseignant effectue un certain nombre d'opérations séquentielles:

- Sélection de supports pédagogiques (travail avec des supports pédagogiques authentiques et des ressources Internet);

- analyse de leur potentiel dans le développement d'une ou plusieurs des compétences fournies par la norme éducative de l'État fédéral;

- Comparaison des supports pédagogiques sélectionnés avec le thème actuel de la leçon ou de la section et les phénomènes lexico-grammaticaux ou phonétiques qui y sont présentés;

- Détermination de la place de l'utilisation des supports pédagogiques dans le plan de cours (cours et étape de leçon);

- adaptation du texte (correction, élimination des difficultés linguistiques potentielles dans son étude, création d'un commentaire lexico-co-grammatical et d'un bloc de tâches, y compris des exercices de contrôle de la compréhension du texte (général et détaillé), des exercices de langage et de communication);

- le choix des supports pédagogiques dans la leçon et la comparaison du matériel sélectionné avec eux (travail avec le texte, y compris plusieurs étapes obligatoires - pré-texte, texte et post-texte).



Les étapes suivantes sont particulièrement difficiles dans ce type de travail: analyse du potentiel des manuels authentiques et des ressources Internet, ainsi que adaptation du texte. Les textes de sciences naturelles sont assez difficiles à étudier dans le cadre d'un programme scolaire et, de plus, peuvent ne pas être adaptés au développement des compétences prévues par le FSES de la deuxième génération en langues étrangères.

À notre avis, ces questions ne peuvent avoir qu'une seule solution efficace: l'adaptation des textes authentiques éducatifs sur la physique au niveau de formation linguistique des étudiants; vers les objectifs de la scolarité. Le premier point n'a pas besoin de commentaire, alors que pour révéler le second, tournons-nous vers le FSES de la deuxième génération en langues étrangères.

Selon ce document, les résultats disciplinaires de l'étude d'une langue étrangère à l'école nécessitent un certain nombre de réalisations des élèves [2]:

- dans le domaine de la communication (connaissances, capacités et compétences dans tous les types d'activités de parole: parler, lire, écrire, écouter);
- dans le domaine de la langue (connaissance de l'orthographe de base, des règles grammaticales, dérivatives et phonétiques de la langue);
- dans le domaine socioculturel (connaissance de l'histoire et de la culture du pays de la langue cible, familiarité avec différents types de textes, y compris les ouvrages de vulgarisation scientifique);
- dans le domaine compensatoire (capacité à entrer en communication et à trouver une issue à une situation difficile dans des conditions de connaissances limitées);
- dans la sphère orientée vers la valeur (formation de concepts sur le monde multiculturel et vision de la langue comme moyen de communication et de cognition).

Ainsi, l'adaptation du texte aux objectifs de l'enseignement des langues étrangères (FL) à l'école implique, d'une part, sa correction afin de simplifier quelque peu et supprimer les difficultés lexicales, grammaticales et culturelles et, d'autre part, la création dans le processus éducatif de conditions pour le développement des niveaux de formation des compétences au moyen de ce texte. La suppression des difficultés lexicales n'implique pas nécessairement une réduction du texte ou sa traduction partielle. Selon les exigences pour la formation des compétences éducatives et cognitives au niveau supérieur de l'enseignement, les élèves du troisième cycle devraient «pouvoir utiliser des dictionnaires sans langue (explicatifs) et autres ouvrages de référence, y compris les études linguistiques» [10, p. 37]. Ainsi, il suffit d'isoler de nouvelles unités lexicales (termes) dans le texte et, éventuellement, de les placer hors du texte sans

traduction. Une autre condition importante pour éliminer les difficultés lors du travail avec un texte éducatif authentique est d'attirer du matériel déjà familier aux étudiants de l'expérience de l'étude de la physique en russe. Cela signifie la nécessité de corréler le matériel français authentique avec le programme d'un établissement d'enseignement général en physique.

Le développement des compétences requises par la norme éducative peut être réalisé, à notre avis, de deux manières: au moyen du texte authentique lui-même et par la création d'un bloc de tâches et de commentaires sur le texte authentique.

Bien sûr, dans les travaux pratiques, les deux méthodes sont utilisées en synergie, comme complémentaires, mais pour plus de commodité, nous les considérerons séparément dans la recherche. Le texte authentique lui-même a un grand potentiel en tant que moyen de développer les compétences en lecture (tout d'abord - phonétique, s'il n'est pas accompagné d'un certain nombre de tâches); développement de la compétence compensatoire grâce à la conjecture du langage (la lecture d'un texte de vulgarisation scientifique implique la corrélation de ce qui a été lu avec des connaissances existantes, la mise en évidence du noyau sémantique de chacun des passages et de l'ensemble du texte dans son ensemble, la recherche de mots clés et d'expressions afin de comprendre la lecture globalement, c'est-à-dire nécessite le développement du langage conjectures et réception de nouveau matériel dans des conditions de connaissances linguistiques limitées); le développement de compétences socioculturelles (à condition que le texte comprenne du matériel régional, linguistique et culturel (par exemple, des informations sur des scientifiques français célèbres et leurs découvertes), et pas exclusivement du matériel de sciences naturelles par sujet), ainsi que le développement de la participation dans la sphère orientée vers la valeur (le texte lui-même sert de moyen de transfert de connaissances et présente des opportunités pour élargir les horizons des étudiants non seulement dans le cadre des travaux de cours, mais aussi dans le processus de lecture extrascolaire, non pas pour apprendre une langue, mais pour étudier une discipline non linguistique). De plus, un texte authentique de sciences naturelles peut servir de moyen d'étudier l'orthographe, la ponctuation, les caractéristiques stylistiques et phonétiques de la langue française, c'est-à-dire être la base du développement des compétences linguistiques.

Cependant, les plus grandes opportunités de communication lors du travail avec du texte s'ouvrent lors de la création d'un bloc d'accompagnement de tâches et de commentaires, visant, d'une part, à contrôler la compréhension du texte (à la fois général et détaillé) et à mettre en évidence le nouveau contenu qu'il contient, et d'autre part, à développer



les compétences ci-dessus. En combinaison avec le texte, un bloc de tâches vous permet d'améliorer la compétence communicative dans tous les types d'activités vocales (les tâches peuvent inclure des exercices de communication, des exercices pour développer les compétences en écriture et en lecture, lors de la sélection de matériel audio et vidéo supplémentaire sur le sujet - des exercices pour développer les compétences d'écoute); Les commentaires post-textuels grammaticaux et lexicaux permettent d'améliorer les connaissances des élèves dans la sphère linguistique. Il convient également de noter qu'un bloc de tâches peut servir de moyen de développer les capacités de réflexion des élèves, leurs compétences pédagogiques et cognitives et leur érudition générale en incluant des exercices qui obligent les élèves à effectuer des tâches créatives et à se référer à des sources tierces.

Ainsi, travailler avec un texte authentique de sciences naturelles et le bloc de tâches et de commentaires qui l'accompagne répond aux exigences modernes pour les résultats d'apprentissage de la matière en langue française et peut être inclus dans le processus éducatif (en tant que matériel parascolaire supplémentaire, dans le cadre de l'un des blocs lexicaux thématiques ou dans le cadre de cours de langue). Il est important de noter que, du point de vue de l'organisation du travail en classe, l'apprentissage du français au moyen de matériels authentiques de sciences naturelles ne diffère pas du travail avec des textes de fiction, journalistiques ou éducatifs.

Considérons maintenant un exemple spécifique d'un texte authentique de sciences naturelles adapté de tout ce qui précède.

Nous avons choisi le texte sur le thème "Vitesse", puisque cette grandeur physique est étudiée d'une manière ou d'une autre dans presque toutes les sciences naturelles et mathématiques, c'est l'une des catégories fondamentales de la physique. Cela implique que les étudiants connaissent ce sujet en russe et est l'un des garants de la suppression des difficultés psychologiques et, dans une certaine mesure, lexicales lors du travail avec le texte. Les informations qu'il contient sont présentées pratiquement sans abréviations (un paragraphe du chapitre consacré au thème "Vitesse" est utilisé) et présente les dispositions les plus générales de la science moderne concernant cette valeur [11].

Du point de vue de la structure, le matériel didactique se compose de plusieurs parties: l'en-tête, qui comprend une illustration qui transmet le contenu du texte; une brève définition du phénomène physique considéré pour mémoriser les concepts de base qui y sont liés et les termes les désignant - le texte lui-même, composé de plusieurs courts paragraphes thématiques (y compris des formules); bloc de tâches (plus d'informations ci-dessous).

Les nouvelles unités lexicales (termes) sont mises en évidence dans le texte en gras et placées (sans traduction) dans les commentaires lexicaux et grammaticaux après le texte. Les élèves sont encouragés à se référer à l'utilisation de dictionnaires spécialisés ou à deviner la signification des termes en fonction du contexte. En plus des nouvelles unités lexicales, des informations sur les phénomènes grammaticaux se produisant dans ce texte sont placées après le texte principal.

Comme nous l'avons déjà noté, l'adaptation d'un texte authentique implique, bien entendu, non seulement la suppression de divers types de difficultés et la réalisation de sa conformité avec les principaux objectifs de l'enseignement scolaire, mais aussi une certaine correction du texte en termes de contenu. Le texte doit comporter différents moyens d'expression dont la maîtrise est assurée par le programme d'un établissement d'enseignement général en français pour un stade de formation donné (mots connecteurs, structures impersonnelles, moyens d'exprimer des objectifs, des raisons, etc.), ainsi que des informations régionales (voir le programme pour 10-11 classes d'établissements d'enseignement en langue française E.Ya. Grigorieva) [10 p. 511]. Autrement dit, il semble nécessaire d'inclure ce matériel dans le texte, s'il n'est pas utilisé dans une source authentique.

En conséquence, dans le matériel didactique que nous examinons, les commentaires post-texte incluent les informations suivantes:

vocabulaire - termes de la leçon en cours à partir du texte;

mot - connecteur tiré du texte - word-connector from the text;

civilisation - information linguistique et culturelle;

NB! - grammaire basée sur le texte - phénomènes grammaticaux retrouvés dans le texte.

Ces informations sont présentées dans les commentaires pour optimiser le processus de mémorisation en mettant en évidence de nouveaux éléments.

Après le texte et les commentaires suivants, le bloc de tâches est placé directement. Il comprend des exercices visant à développer les compétences de base fournies par la norme éducative (peuvent varier en fonction du contenu du texte et de ses capacités). Dans le matériel didactique que nous considérons, les trois premières tâches visent à contrôler la compréhension du texte. Les première et deuxième tâches sont marquées d'un *, ce qui signifie la nécessité d'interpréter et d'analyser ce qui a été lu pour obtenir une réponse à la question.

La troisième tâche vise à développer les compétences pédagogiques et cognitives des élèves, à savoir travailler avec un dictionnaire étymologique. La réalisation du devoir améliore les compétences



des élèves dans la recherche d'informations et l'utilisation de la documentation pédagogique de référence. Étant donné que cette tâche suppose de fonctionner avec des sources tierces, elle est marquée **.

La quatrième tâche est consacrée au développement des compétences lexicales à travers la création d'une «famille de mots» qui ont la même racine et sont liés dans le sens, mais se réfèrent à différentes parties du discours (par exemple, la grandeur -grand (e) - grandir). Cette tâche est la plus difficile et est donc marquée dans le matériel avec le signe ***.

Enfin, la cinquième tâche est consacrée à l'automatisation des informations lexicales et grammaticales de la leçon en cours (texte) et à la création d'un support pour la mise en parole ultérieure du matériel étudié.

Vitesse

La vitesse est notamment le rapport entre la distance parcourue d'un objet et le temps écoulé.

La vitesse (v) est une grandeur qui mesure le rapport d'une évolution au temps.

Exemples: vitesse de déplacement, vitesse d'une réaction chimique, etc.

De manière élémentaire, la vitesse s'obtient par la division d'une mesure d'une variation (de longueur, poids, volume, etc) durant un certain temps par une mesure du temps écoulé.

En particulier, en cinématique, la vitesse est une grandeur qui mesure pour un

mouvement, le rapport de la distance parcourue au temps écoulé.

L'unité internationale de la vitesse cinématique est le mètre par seconde (m.s-1 ou m/s). Pour les véhicules automobiles, on utilise aussi fréquemment le kilomètre par heure (km.h-1 ou km/h), le système anglo-saxon utilise le mille par heure (mile per hour, mph). Dans la marine, on utilise le nœud, qui vaut un mille marin par heure, soit 0,514 4 m.s-1. En aviation, on utilise parfois le Mach[mac], Mach 1 étant la vitesse du son (qui varie en fonction de la température et de la pression).

Vocabulaire : La vitesse cinématique, la grandeur, mesurer, le rapport, la distance, le temps écoulé, le mètre par seconde, la vitesse du son, longueur, poids, volume.

Mot - connecteur : en particulier.

Civilisation : Unité de mesure dans différents domaines.

NB! Un mètre PAR seconde; comme une fois PAR jour, deux fois PAR an etc.

Devoirs à faire:

1. *Est-ce que les notions rapport et division sont identiques? Justifie ta réponse en t'appuyant sur le texte que tu viens de lire.

2. *Quelles unités internationales utilise-t-on pour mesurer la vitesse? Dans quels domaines?

3. **Consulte le dictionnaire étymologique pour trouver l'origine du mot Vitesse.

4. *** Cite, s'il te plaît, les mots et les expressions liés aux mots suivants (exemple : la grandeur - grand(e) - grandir) : mesurer, rapport, division, vitesse, particulier.

5. *Qu'est ce que la vitesse dans les sciences? Et dans la vie quotidienne?

Ce matériel didactique a été utilisé par A. Yelyshkin, élève de la zone de formation 44.03.01 "Enseignement pédagogique", profil "Langue étrangère (français)" pendant la période de pratique de l'enseignement en 10^e année du gymnase n° 1. Samara en cours de français.

L'intégration du texte de sciences naturelles dans le processus éducatif était justifiée, d'une part, par le thème du module actuel et, d'autre part, par le fait que le groupe dans lequel les résultats de la recherche ont été testés était composé d'élèves de la classe de physique et de mathématiques.

L'étude de ce matériel a été introduite par un aperçu des principaux styles fonctionnels de discours (artistique, journalistique, familial, officiel-commercial, scientifique) et des techniques de travail avec des textes déjà familiers aux étudiants (analyse du titre, illustrations, lecture pour une compréhension générale et détaillée, mettant en évidence les centres sémantiques des paragraphes individuels et texte dans son ensemble) sous forme de questions-réponses. À la fin de cette étape de la leçon, les élèves ont été invités à se familiariser avec le style de discours fonctionnel scientifique le moins étudié dans les cours de français à l'école.

Le travail direct avec le texte a commencé par l'analyse de son nom et du support visuel qui l'accompagne, ainsi que par une connaissance du dictionnaire du minimum lexical, dans lequel des technologies d'apprentissage heuristique ont été utilisées (l'étude de nouvelles unités lexicales en comparant leur forme, des parties morphologiques avec des mots ou termes français déjà étudiés, qui font partie de la terminologie des sciences naturelles de la langue russe, qui a permis d'assurer la «génération spontanée» heuristique des connaissances).

Pendant la phase de texte, les élèves lisent le texte deux fois. Après la première lecture, le contrôle s'est déroulé sous forme de questions-réponses orales. Les élèves ont répondu aux questions suivantes de l'enseignant: «Quel est le sujet du discours? Quelles sont les principales parties sémantiques de ce texte? Connaissez-vous ce matériel grâce à l'expérience de l'étude de la physique? (justifiez la réponse) ».

La deuxième lecture a été suivie d'un travail avec les tâches (1), (2) et (3), dont le but était de contrôler la compréhension détaillée du texte et d'approfondir les informations extraites de celui-ci (un dictionnaire étymologique de la langue française



a été préparé à l'avance pour travailler avec la tâche (3)). Sur ce le travail en classe avec le texte présenté a été achevé [12, p. 5-8].

En tant que devoirs, les étudiants ont effectué des devoirs (4) - linguistiques (par écrit) et (5) - communicatifs (par écrit, pour développer les compétences en écriture et créer un support pour la publication ultérieure du matériel étudié). Le but de cette étape était d'affiner et d'automatiser davantage les unités lexicales étudiées. La condition pour terminer le devoir était l'utilisation des termes étudiés et des structures grammaticales du texte pour compiler votre propre essai (raisonnement). La dissertation a été vérifiée dans la leçon sous forme de travail individuel et d'échange de travaux terminés par les étudiants dans le but d'une correction mutuelle sous la supervision de l'enseignant (10-15 minutes).

La dernière étape de travail sur ce matériel didactique - discours - a été réalisée dans le cadre d'un travail parascolaire sous forme de visioconférence utilisant les services Skype, où les étudiants se sont présentés leurs propres essais et ont discuté des idées les plus intéressantes [13].

L'utilisation de la terminologie des sciences naturelles et l'attrait du contenu des matières des sciences naturelles, à notre avis, doivent être construits sur la base d'ouvrages de discours entiers - scientifiques, vulgarisateurs et pédagogiques, car l'étude d'unités lexicales isolées n'est pas pratique.

L'utilisation de tels textes (sous une forme adaptée) permet d'atteindre les objectifs d'enseignement de la langue française, prévus par la norme éducative de l'État fédéral, et d'améliorer toutes les compétences nécessaires à ce stade de l'enseignement - communicatif (dans tous les types d'activité de parole), linguistique, socioculturel, orienté vers les valeurs, etc. ; de ce point de vue, le texte des sciences naturelles répond aux critères de sélection d'un outil pédagogique. Cependant, afin de réaliser le travail le plus efficace avec un tel texte, il est nécessaire non seulement de l'adapter au niveau de formation et aux objectifs de l'enseignement scolaire, mais aussi de créer un bloc d'exercices lui permettant de contrôler la compréhension et de créer les conditions du développement de la compétence communicative sous divers aspects.

Nerfs

1. *Le concept de l'enseignement de profil au niveau supérieur de l'enseignement général*, Tachkent, 1998.
2. *Programme scientifique des langues étrangères*
3. *Sobirova O.V. Améliorer les aspects lexicaux et sémantiques du français moderne*. URL: <http://www.dissercat.com/content/formirovanie-lexiko-semanticheskikh-svyazei-v-ekonomicheskoi-terminologii-sovremennogo-fran> (données obrashcheniya 24.05.2018).

4. *Monastyretskaya O.V. Le rôle de la langue française dans le processus de formation des sphères lexicales des relations internationales*. URL: <http://www.dissercat.com/content/rol-frantsuzskogo-yazyka-v-protsesse-formirovaniya-leksiki-sfery-mezhdunarodnykh-otnoshenii> (données obrashcheniya 24.05.2018).
5. *Yudina E.N. Terminologie juridique française dans le cadre du système lexical de la langue française moderne: analyse structurale-sémantique*. URL: <http://www.dissercat.com/content/frantsuzskaya-yuridicheskaya-terminologiya-kak-chast-leksicheskoi-sistemy-sovremennogo-frant#ixzz5GPNBnRw1> (données d'accès 24/05/2018).
6. *Menjinskaya E.E. Du levier d'Archimède à la fusée d'aujourd'hui / Ot rychaga Archimedes do rakety nashikh dney: kniga dlya chteniya na frantsuzskom yazyke dlya uch-sya 10-11 klassov sredney shkoly*. M. : Prosveshchenie, 1961. 100 p.
7. *Gapparova L.J. N.D. Enseignement des langues étrangères: méthodologie et théorie*. Manuel. Science, 1991
8. *Bubnova G.I., Tarasova A.N. Le Français en Perspective: uchebnik. 11 classe*. M. : Prosveshchenie, 2017. 199 p.
9. *Marie-Laure Poletti, Céline Himber Adosphère IV. Livre de l'élève*. Hachette FLE, 2012. 128 p.
10. *Grigoreva E.Ya. Langue française. Programmes obshcheobrazovatelnykh uchrejeniy: uchebnoe posobie*. M. : Prosveshchenie, 2009. 48 p.
11. *Dr. Vallejo. Vitesse*. URL: <http://lewebpedagogique.com/> (données obrashcheniya 24.05.2018).
12. *Sysoev P.V. Informatsionnye i kommunikatsionnye tekhnologii v obuchenii inostrannomu yazyku: teoriya i praktika*. M. : Glossa-press, 2012. 153 p.
13. *Aleksyuk A.N. Méthodes générales de formation à l'école*. Kiev: école Radyanska, 1983. 244 p.